

55. Ar re C'hlas
Die Blauen

♩=80 Ar chas a gle-van oc'h har-zal! se - tu ar sou-dar-ded
C'hall! Ar chas a gle - van oc'h har - zal! se - tu ar
sou-dar-ded C'hall! Te - c'homp kuit tre-zek ar c'hoa-joù! ka-
- somp a-raok hor cha - tal! Te - c'homp kuit tre-zek ar c'hoa-
- jù! ka-somp a - raok hor cha-tal!

Ar chas a glevan oc'h harzal ! setu ar soudarded
C'hall ! (*bis*)
Tec'homp kuit trezek ar c'hoajoù ! kasomp a-raok
hor chatal ! (*bis*)

Sehet, die Franzosen kommen; horchet, wie die
Hunde bellen!
Fliehet, fliehet in die Wälder! Treibt die Herden
aus den Ställen!

Daoust hag-eñ, paotred Kernev, e c'houzanvimp
da viken,
E c'houzanvimp ar vac'herien a wask al
labourerien ?

Volk von Kerne, soll uns nimmer, nimmer die
Befreiung glücken,
Soll denn stets den armen Landmann
Raubgesindel unterdrückten?

Gwallet gante hor merc'hed koant ; lazhet mamm
ha mab ha den;
Lazhet zoken an dud klañv paour, balamour d'o
daouarn gwenn.

Die uns Weib und Kind getötet, die uns unsre
Töchter schänden,
Morden selbst die armen Kranken, jene mit den
weissen Händen;

Tanet gante ti ar beorien ; diskaret ar manerioù ;
Devet an ed, devet ar foenn, er parkoù hag er
prajoù.

Welche Schloss und Hütte liessen hinter sich in
Feuer stehen,
Welche Heu und Korn mit blut'ger Flamme von
den Feldern mähen.

Troc'h et ar gwez el liorzhoù, ha laket da ober
tan ;
Ken na vo avaloù na chistr, da nav pe zek vloaz
ac'han.

Unsre Bäume, reich an Früchten, haben nieder
sie gehauen,
Wohl zehn Jahre ist kein Apfel mehr, kein Most
im Land zu schauen.

Laeret hor saout, hon ounnered hag hon ejenned,
siwazh !

Unsre Stiere, unsre Kühe stahlen sie und unsre
Stuten,

Ha kaset mesk gant o ferc'henn, d'ar c'higer d'ar
c'hèrioù bras.

Laeret zoken traoù an iliz; pilet zoken hon
tourioù ;
Straojet zoken ar garnelioù, ha skignet ar relegoù.

Gwastet traonioù kaer Breizh-Izel, ken druz ha
ker glas gwechall ;
Ken na glever mui tro-war-dro mouezh den,
kennebeut chatal.

C'hoazh ma ve roet skuilhañ, hor gwalc'h, daeloù
druz d'hon daoulagad,
Nemet pa wel skuilhañ daeloù, an den kêr a
skuilh ar gwad.

C'hoazh ma ve roet kaout ur groaz, e pelec'h e
taoulinfemp,
Evit goulenn digant Doue an nerzh pini a vank
deomp !

Met ho kroaz santel, ma Doue, zo bet pilet e pep
lec'h ;
Ha kroaz ar *gwinterellerez* a zo savet en he lec'h.

Bemdez 'weler ho peleien eveldoc'h war ar
C'halvar,
Eveldoc'h o stouñ o fenn o pardoniñ d'an douar.

Re o deus gallet tec'het kuit, ya da guzhet er
c'hoajoù ;
Eno oferniont deus an noz; e bag, war vor, a-
wechoù.

Darn o deus treuzet ar mor bras, divroet ha
disouten,
Gwell gante sentiñ ouzh Doue, evit sentiñ ouzh
an den ;

Gwell gante debriñ dianken, er broio pell, bara
kerc'h,
Evit debriñ bara gwinizh, bara an diaoul, gant an
nec'h.

En o ziez, an touerien a zebr danvez an dud
paour,
Goude bezañ gwerzhed Doue, evel Judaz, evit
aour.

Piv-bennak na fell ket dezhañ mont da glevet an
touer,
Zo war var da goll e vuhez, bet denjentil pe
gouer.

Trieben Herd' und Hirten in die Stadt, wo sie
zugleich verbluten.

Stahlen heilige Gefäße selbst aus heil'gen
Kirchenladen,
Und sie warfen vor die Türe die Reliquien voll
Gnaden.

Sie verheerten der Bretagne einst so fette, grüne
Erde;
Stumm ist's, keine Menschenstimme schallt und
kein Geblök der Herde.

Könnte noch zu unserm Troste frei die Träne
niederfließen!
Aber sieh der Städter Tränen, weint er, müsst' er
Blut vergiessen.

Könnten wir zu unserm Heile noch vor einem
Kreuze knieen,
Gott zu flehn, dass er die Kräfte wieder schaffe,
die uns fliehen!

Aber, Herr, allüberall sind deine Kreuze
abgehauen,
Und es ist an ihrer Stelle nur das Fallbeilkreuz zu
schauen.

Täglich sieht man deinen Priester einem
Golgatha sich weihen,
Ähnlich dir die Stirne neigen und der sünd'gen
Welt verzeihn.

Die entronnen in die Wälder, die Getreuen
deiner Lehre,
Lesen Messen in den Klüften, wohl auch auf dem
offnen Meere.

Andre, die zur Freude fliehen, arm, dem
Vaterland entsagen,
dienen lieber, als den Menschen, ihrem Gotte,
auch in Plagen.

Lieber wollen Brot von Hafer, noch so kärglich
zugemessen,
Als das Weizenbrot, des Teufels Kost, sie unter
Sünden essen.

Eingedrängt in ihre Häuser haben sich die
Eidesleister,
Die um Silberlinge gaben gleich wie Judas, ihren
Meister.

Wer da nicht den Eidesleister tut, was sie
anbefahlen,
Sei's ein Edler, ein Gemeiner, muss es mit dem
Leben zahlen.

Tudjantil, ha tud a iliz, tud diwar maez, sonn ho fenn,
An holl Vretoned a waner balamour ma int kristen

Bremañ hallez, boued an ifern, reiñ da galon-te d'ar joa,
Pe 'teus laket hon elez-ni e-barzh an neñv da c'houelañ !

Pe 'teus laket lezenn an diaoul e-lec'h gwir lezenn Doue,
Pe 'teus lazhet ar veleien, an dudjantil, ar roue !

Pe 'teus lazhet ar rouanez, pe 'teus stlapet d'an douar
He fenn gant penn flour Elesbed, an itron santel, he c'hoar ;

Pe 'teus taolet er c'hav hudur mab ar roue, hen bugel,
Hag hen dalc'hez e-barzh ar fank da vreinañ ha da vervel.

Kuzh da benn, heol benniget, en ur welet torfejoù
Pere na dlefe bezañ graet nemet gant drouksperejoù !

Kenavo, Jezuz ha Mari, dispennet ho taolennoù,
Ha lakaet d'ober paveioù, gant ar re c'hlas, er c'hêrioù.

Kenavo, foñs ar vadiant, e lec'h e gavjomp gwechall
Nerzh evit gouzañv ar marv kent evit yev an dud-fall.

Kenavo, kleier benniget, a gane war hor pennoù,
N'ho klevimp mui en hor gervel, sul na gwel, d'an ilizoù.

N'ho klevimp mui o kanañ ge ; siwazh ! divadez ho penn !
Teuzet, siwazh ! gant ar gêriz evit ober gwenneien

Kenavo, Bretoned yaouank, e c'halver d'an armeoù,
E-lec'h ma goller en un taol ar feiz hah ar vuhe'ioù.

Ackersmann und Mann der Kirche, Adel auch, des Landes Blume,
Zittern müssen alle, weil sie sind vom wahren Christentume.

Brut der Hölle, frohen Herzens kannst du spotten nun und lachen,
Denn du hast ob unsern Elend selbst die Engel weinen machen.

Denn die Lehre Gottes ist der Höllenmacht zum Spott geworden,
Es gelang dir, Priester, Adel und den König zu ermorden;

Und die Königin zu töten, und ihr Haupt in Staub zu werfen,
Für Elisabeth, die Heil'ge, auch das Henkerbeil zu schärfen;

Und das Königkind, das arme, einzukerkern, dass es sterbe,
Und im Unrat und im Staube, ach, elendiglich verderbe.
Heil'ge Sonne, hüll' in Schleier die gebenedeiten Augen;

Solch Tun, der Hölle würdig, anzuschauen, mag nicht taugen.

Lebet wohl, Jesus, Maria! Eure Säulen brach der Blaue,
Dass er sie als Pflastersteine in dem Kot der Strassen schaue.

Lebet wohl, ihr Weihekessel, die uns wohl vom Tod erlösen
Mochten, aber nicht vom Schmerze untertan zu sein den Bösen.

Lebet wohl, ihr Glocken, die ihr uns zu Häupten habt geschlagen;
Nimmer ladet ihr zur Kirche mehr an den Sonn- und Feiertagen.

Lebet wohl, ihr Kirchspielglocken, von euch nahm er Weih' und Taufe,
Und er schmolz euch ein, der Blaue, dass er euch als Sous verkaufe.

Lebet wohl, ihr jungen Leute, die sie an die Heere geben,
Wo man einbüsst, und auf einmal, so die Seele wie das Leben.

- Kenavo, ma mab, kenavo d'an draoniennoù
Jozafat !
Pa vi maez deus a Vreizh-Izel, piv a zifenna da
dad !

Pa lammo re kêr gant ma zi, me vo klevet o laret :
"Ma vize bet ma mab er gêr, en defe ma diwallet
"

- Deus etre divrec'h da vamm gozh eus da
zouget, ma bugel
Deus war galon 'deus da vaget, ma mabig paour,
kent mervel !

Pa zistroi en-dro d'ar gêr, vin aet kuit deus ar
bed-mañ ;
Deus amañ, deus m'az priatin, evit ar wech
diwezhañ.

- Tevet, ma mamm, tevet, ma zad, ne in ket d'ho
tilezel -
Chom a rin evit ho tifenn, evit difenn Breizh-Izel.

Reuzeudik bras eo bout gwanet ; bout gwanet
n'eo ket mezhus
Nemet plegañ d'ar skraberien, evel tud lent ha
kablus !

Mard eo ret monet d'an emgann, emgann a rin
'vit ar vro .
Mard eo ret mervel, e varvin ; kuit ha laouen war
un dro.

M'eus ket aon rak ar boledoù ; na lazhint ket ma
ene
Pa gouezho ma c'horf d'an douar, ma ene savo
d'an neñv.

Araok! paotred vat Breizh-Izel! entanañ ra va
chalon
Kreskiñ a ra nerzh va divrec'h ; bevet ar relijion !

Bevet an neb a gar e vro ! bevet mabig ar roue !
Ha ra yelo ar baotred c'hlas da c'hout hag-eñ zo
Doue.

Buhez evit buhez ! tud vat; lazhañ pe bezañ
lazhet !
Ret e oa da Zoue mervel evit gounit war ar bed.

Deus er penn ganeomp, Tinteniag, gwir Vreton a
holl-viskoazh.

Lebet wohl, am jüngsten Tage, o mein Sohn, auf
Wiedersehen!
Wenn du fern bist, wer soll deinem Vater dann
zur Seite stehen?

Wenn sie in das Haus mir bringen, wird man
hören meine Stimme:
Wärst du hier, mein Sohn, du würdest schützen
mich vor ihrem Grimme!

Lass von deiner alten Mutter, die dich trug, Sohn,
dich umfassen,
An die Brust komm, die dich nährte, eh' ich
muss im Tod erblassen.

Wenn du wieder heimwärts kehrest, bin ich aus
der Welt gegangen,
Komm und lass zum letzten Male, dich zum
letzten Mal umfassen.

„Vater, Mutter, lass die Tränen, nimmer geh' ich
aus dem Lande,
Euch beschützen, samt der Heimat, will ich vor
Gewalt und Schande.

Kummer bringt die Unterdrückung, Kummer,
aber keine Schande,
Schande ist, sich unterwerfen willig solcher
Diebesbande.

Muss gekämpft, gestritten werden, nun wohlan!
Ich bin ein Streiter;
Muss es sein gestorben, wahrlich, sterben werd'
ich, frei und heiter.

Nicht die Kugeln fürcht' ich, kann denn, fall'
ich, meine Seele sterben?
Fallen kann mein Leib, die Seele wird den
Himmel sich erwerben.

Vorwärts Kinder der Bretagne! Mut entflammt
mich, und es heben

Stark empor sich meine Arme, hoch, die Religion
soll leben!

Hoch, wer meine Heimat liebet, und ein Hoch
dem Königssohne!
Nun erfahren soll's der Blaue, ob ein Gott im
Himmel wohne.

Leib für Leib, ihr Fremde! Töten oder auch
getötet werden.

Te pini raok beg ar c'hanol, morse da benn na droas.

Deut er penn ganeomp, tudjantil, gwad real dimeus ar vro ;
Ha Doue a vezo meulet gant kement kristen ma zo.

Hag en diwezh e teuy en-dro e Breizh al lezenn gwirion
Koulz ha Doue war e aoter, hag ar roue war e dron !

Hag a-neuze traonioù Kernev e teuio glas adarre,
Hag ar galon a zigoro gant bleun an ed hag ar gwez.

Neuze, kroaz Jezuz, hor Salver, a savo splann war
ar bed
E-c'harzh e zreid lilioù kaer druz gant gwad ar Vrentoned.

Sterben musste Gott ja selber, um zu herrschen auf der Erden.

Führ' uns Tinteniac, Bretone, wenn es einen je gegeben,
Du den niemand vor dem Rachen der Kanonen sah erbeben!

Führt uns an, ihr Edelleute, Königskinder der Bretonen!
Und der Herr wird sein gepriesen überall, wo Christen wohnen.

Endlich kommt das gute Recht doch wieder uns, nach dem wir dürfen,
Zum Altar mit unserem Gotte, auf den Thron mit unsern Fürsten!

Dann aufs Neue werden Kerne's Täler blühen und frisch erglühen,
Mit dem Korne, mit dem Weizen werden unsre Herzen blühen.

Dann aufs Neue wird des Heilands strahlend Kreuz die Welt begrüßen;
Aufgenährt von unsrem Blute, blüht die Lilie ihm zu Füßen."

Kommentar

So nannten die Chouans, die sich selbst als „Die Weissen“ bezeichneten“, die Truppen der Republikaner.

Siehe dazu den Kommentar des nächsten Liedes Nr. 56. *Die Chouans*.